

Enseigner la tolérance, le respect, l'agir-avec et le vivre ensemble via les expressions idiomatiques, cas des étudiants de 3ème année Licence au département d'anglais, Université IBN KHALDOUN-Tiaret



Teaching Tolerance, Respect, Acting with and Living Together through Idiomatic Expressions: The Case of Third-year Undergraduate Students in the English Department at Ibn Khaldoun University, Tiaret
MALKI Dina Nourelhouda ¹, MOSTEFAOUI Ahmed ²

¹ L'université d'Ibn Khaldoun, Tiaret (Algeria), nourelhoudamalki3@gmail.com

² L'université d'Ibn Khaldoun, Tiaret (Algérie), amostefaoui04@yahoo.fr

Résumé:

L'enseignement de la culture en classe de langue étrangère constitue un levier essentiel pour le développement de la compétence interculturelle. Cette modeste recherche examine l'impact de l'intégration des expressions idiomatiques françaises dans un dispositif pédagogique de FLE auprès d'étudiants algériens de troisième année Licence au département d'anglais. À travers un protocole expérimental combinant pré-test, intervention didactique et post-test, la recherche analyse l'évolution des savoirs culturels, des aptitudes interculturelles, des attitudes et de la capacité d'apprentissage. Les résultats indiquent une évolution significative de la compétence interculturelle, confirmant l'intérêt d'une approche contextualisée et culturellement ancrée. Nos résultats nous indiquent que les implications pédagogiques et didactiques sont discutées afin de proposer des pistes d'amélioration pour l'enseignement du FLE en contexte universitaire algérien.

Mots clés : langue ; culture ; compétence interculturelle, vivre ensemble ; enseignement-apprentissage du FLE.

Summary:

Teaching culture in the foreign language classroom plays a crucial role in the development of intercultural competence. This study explores the effects of

integrating French idiomatic expressions into a French as a Foreign Language (FFL) instructional framework for Algerian third-year undergraduate students in the Department of English. An experimental design combining a pre-test, a didactic intervention, and a post-test was implemented to assess changes in learners' cultural knowledge, intercultural skills, attitudes, and learning abilities. The findings demonstrate a marked improvement in students' intercultural competence, highlighting the effectiveness of a contextualized and culturally informed pedagogical approach. The study concludes with pedagogical implications aimed at enhancing FFL instruction in the Algerian university context.

Keywords: Language; culture; intercultural competence; coexistence; teaching and learning of French as a Foreign Language (FFL)

1. INTRODUCTION

Dans le contexte actuel marqué par l'expansion des marchés mondiaux, la diversification culturelle et l'intensification des déplacements humains, les relations entre les individus se multiplient, les incitant à communiquer, travailler, vivre, cohabiter et à coopérer davantage avec des étrangers issus de cultures différentes. Apprendre à vivre les rencontres, les collaborations et même les désaccords fait partie d'un processus formatif essentiel. Il engage chaque individu dans un travail de décentrement qui permet d'émanciper les mentalités des logiques individualistes et ethnocentriques. LEVI-STRAUSS, Claude (2018) rappelait à ce propos que : « *découvrir les autres, c'est s'ouvrir à une relation et non se heurter à une barrière* ».

Dans un tel monde pluriculturel et plurilingue, la langue joue un rôle crucial dans la communication, l'intercompréhension, la perception et l'interprétation de ces impressions. L'enseignement du français langue étrangère (FLE) ne peut dès lors se limiter à l'acquisition de structures linguistiques ; il doit intégrer une dimension interculturelle permettant aux apprenants de développer des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être favorisant le respect de l'altérité, la tolérance et la capacité à *agir avec l'autre* dans des situations de communication variées.

Dans cette perspective, les expressions idiomatiques apparaissent comme un support didactique particulièrement pertinent pour travailler les représentations, la compréhension de l'implicite, la lecture culturelle du sens et l'ouverture à l'altérité. En tant qu'unités figées chargées d'implicites culturels, elles sollicitent chez l'apprenant des opérations d'interprétation, de comparaison et de décentration. Leur enseignement dépasse la simple dimension lexicale pour devenir un espace de réflexion sur les valeurs, les représentations et les modes de pensée propres à une communauté linguistique.

Cette recherche s'inscrit dans une approche interculturelle de l'enseignement du FLE et repose sur l'hypothèse selon laquelle l'intégration

didactique des expressions idiomatiques françaises contribuerait au développement de la compétence interculturelle des étudiants universitaires algériens, tout en favorisant une transformation positive de leurs représentations culturelles. L'objectif principal est d'évaluer l'impact d'un dispositif pédagogique expérimental mis en œuvre auprès d'étudiants de troisième année Licence, en mettant l'accent sur le développement du savoir-être interculturel, notamment la tolérance, le respect et la capacité à jouer un rôle de médiateur culturel.

Cadrage théorique

1. Rapport entre Langue-Culture : une relation indissociable

La langue et la culture entretiennent un lien organique et complémentaire : l'une ne peut être pensée sans l'autre. Avant d'aborder cette interdépendance, il convient de rappeler la définition linguistique du terme *langue*, que le dictionnaire Larousse décrit comme un « système de signes vocaux (et parfois graphiques) propre à une communauté et servant à exprimer la pensée et à communiquer ».

Plusieurs auteurs soulignent cette imbrication entre langue et culture. Selon Porcher (1995 :53), chaque langue transporte une culture qu'elle contribue à façonner tout autant qu'elle en est l'émanation. Cette idée est renforcée par Calvet (2002 :5), qui souligne que la langue transmet les représentations d'un peuple tout en étant continuellement modelée par sa culture. La langue, au-delà de sa fonction communicative, traduit ainsi une vision du monde.

Benveniste (1976 :263) illustre cette relation par une métaphore éloquente : « la langue et la culture sont deux facettes d'une même médaille », illustrant leur inséparabilité. De son côté, Serre (1996 :112) insiste sur leur portée identitaire : les langues « véhiculent bien plus que des mots », elles constituent un marqueur essentiel d'appartenance et influencent la manière d'appréhender la réalité.

Ainsi, en tant que véhicule de traditions, de valeurs et de représentations, la langue constitue un support majeur de construction et de diffusion de la culture.

2. L'interculturel : définitions et enjeux

Le concept d'interculturel occupe une place centrale dans les recherches contemporaines en didactique des langues. Sa compréhension nécessite une clarification terminologique, compte tenu de la richesse de ses acceptions.

Le terme renvoie à la relation entre cultures et à l'échange qui en découle. Pretceille (2004 : 51) y voit une dynamique d'ouverture et de reconnaissance mutuelle.

L'interculturalité favorise un vivre-ensemble harmonieux en valorisant la diversité, en limitant les malentendus et en encourageant le dialogue. Elle va au-delà du simple contact entre cultures en promouvant une cohabitation respectueuse et en luttant contre l'ethnocentrisme.

3. Les composantes de la compétence interculturelle

La culture occupe une position fondamentale dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Selon le CECRL (2003 :82), elle constitue une composante indispensable pour l'acquisition de la langue et représente également un aspect essentiel de la compréhension du monde. Pour sa part, Coste (1998 :8) décrit la compétence interculturelle comme un ensemble intégré de connaissances, de pratiques et d'attitudes, favorisant une interaction efficace dans un contexte culturel spécifique.

La compétence interculturelle se compose de trois composantes

1. **Le savoir** : Il s'agit des connaissances relatives aux groupes sociaux, à leurs valeurs, pratiques, croyances et modes de vie. Cela implique de reconnaître et de respecter la culture de l'autre, tout en étant conscient de sa propre culture

2. **Le savoir-faire** : Cette composante renvoie à la capacité à identifier les phénomènes culturels et à les comparer à ceux de sa propre culture. Elle permet une gestion des stéréotypes et une posture critique vis-à-vis des différences culturelles

3. **Le savoir-être** : Il s'agit de développer une posture ouverte et respectueuse envers les différentes cultures, tout en conservant une base solide dans son propre système de valeurs.

À ces composantes s'ajoutent des dimensions cognitives, affectives et actionnelles (psychomotrices), permettant à l'apprenant de jouer un rôle de médiateur culturel et d'agir de manière appropriée dans des situations de communication interculturelle.

4. Représentations et stéréotypes et décentration culturelle

Dans un contexte interculturel, la rencontre de cultures diverses peut engendrer des incompréhensions, des tensions et des résistances face à la différence. Parmi les obstacles susceptibles de freiner le processus d'enseignement-apprentissage de l'interculturalité, on retrouve notamment les représentations et les stéréotypes (Jodelet, 1997), les stéréotypes reposent sur des généralisations simplificatrices qui influencent les attitudes et les comportements face à l'altérité.

L'enseignement interculturel vise précisément à déconstruire ces représentations figées en favorisant un processus de décentration, permettant à l'apprenant de prendre conscience de ses propres cadres de référence et de développer une posture réflexive et critique vis-à-vis des différences culturelles.

5. Les expressions idiomatiques comme un vecteur culturel

Les expressions idiomatiques constituent des unités figées dont le sens global ne peut être déduit de la signification littérale de leurs composants. Porteurs d'implicites linguistiques et culturels, elles reflètent les représentations, les valeurs et les modes de pensée propres à une communauté linguistique.

Dans une perspective interculturelle, l'enseignement des expressions idiomatiques dépasse la simple acquisition lexicale pour devenir un support de

réflexion sur l'altérité. Leur opacité sémantique engage l'apprenant dans un processus d'interprétation, de comparaison interculturelle et de décentration, favorisant ainsi le développement des composantes du savoir, du savoir-faire et du savoir-être interculturels.

Dans le cadre de cette recherche, des expressions telles que « avoir le cœur sur la main », « mettre de l'eau dans son vin » et « tourner la page » ont été intégrées au cours de FLE. Leur exploitation pédagogique, fondée sur la comparaison avec des expressions équivalentes dans la langue maternelle des apprenants, a permis d'aborder implicitement des valeurs telles que la tolérance, le respect et la capacité à agir avec l'autre dans des situations de communication interculturelle.

Donc, les expressions idiomatiques, par leur potentiel riche, leur contenu amusant et leur haute dimension esthétique pourrait être un élément déclencheur de la communication et un vecteur d'interculturalité en classe de Langues.

Cadrage méthodologique

Cette étude adopte une démarche méthodologique expérimentale de type comparatif, visant à mesurer l'impact de l'intégration des expressions idiomatiques françaises sur le développement de la compétence interculturelle chez des étudiants universitaires algériens.

L'expérimentation a été menée auprès de 32 étudiants de troisième année Licence, inscrits au département d'Anglais de l'Université Ibn Khaldoun de Tiaret. Ce choix s'explique par leur niveau linguistique avancé et leur familiarité avec le français, leur permettant de s'engager efficacement dans des activités à visée interculturelle.

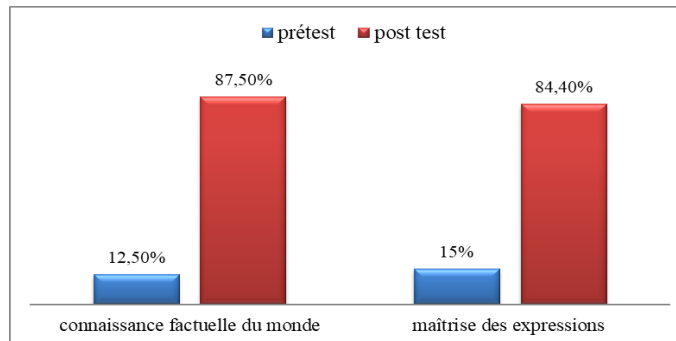
Le dispositif expérimental s'est déroulé sur une période de deux mois, à raison d'une séance hebdomadaire. Il s'est articulé autour d'un pré-test, destiné à évaluer les connaissances culturelles initiales et les attitudes interculturelles des étudiants, suivi de six séances pédagogiques consacrées à l'apprentissage et à l'exploitation d'expressions idiomatiques françaises intégrées à des contenus culturels, puis d'un post-test visant à mesurer les évolutions observées après l'intervention.

Les données recueillies proviennent des réponses écrites des étudiants aux pré-tests et post-tests. Leur analyse repose sur une grille inspirée du CECRL, structurée autour de quatre dimensions de la compétence interculturelle : le savoir, le savoir-faire et les aptitudes, le savoir-être et le savoir apprendre à apprendre. Cette grille a permis d'effectuer une analyse comparative des résultats afin d'évaluer l'impact du dispositif sur le développement des compétences interculturelles des apprenants. (Cf. Annexes)

L'analyse comparative des résultats du pré-test et du post-test met en

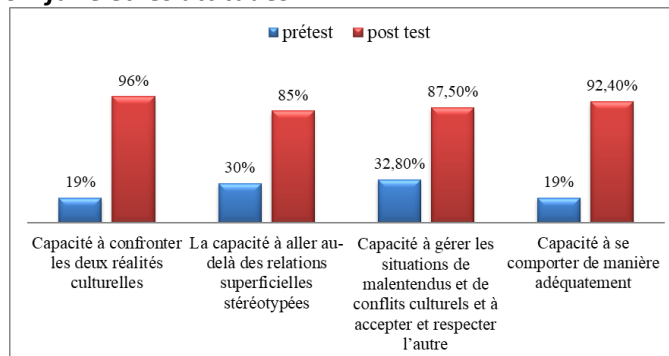
évidence une évolution significative des différentes composantes de la compétence interculturelle chez les étudiants ayant bénéficié de l'enseignement intégrant des expressions idiomatiques françaises.

1. Le savoir



Sur le plan du savoir, les résultats montrent une progression notable des connaissances culturelles et de la compréhension des expressions idiomatiques. Alors qu'au pré-test seuls 12,5 % des étudiants manifestaient une connaissance factuelle de la culture française et 15 % comprenaient le sens des expressions idiomatiques, ces proportions atteignent respectivement 87,5 % et 84,4 % au post-test. Cette évolution indique un enrichissement substantiel des connaissances culturelles et linguistiques, confirmant l'apport des expressions idiomatiques comme supports d'accès aux référents culturels.

2. Le savoir-faire et les attitudes



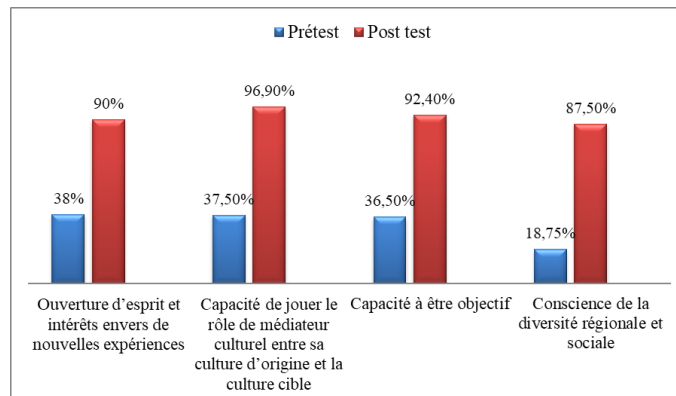
Concernant le savoir-faire et les aptitudes, les données révèlent une amélioration marquée de la capacité des étudiants à confronter des réalités culturelles différentes, à dépasser les stéréotypes et à gérer les situations de communication interculturelle. Les résultats du post-test montrent que plus de 85 % des étudiants sont désormais capables d'adopter des comportements appropriés dans des contextes interculturels. Cette progression suggère que les activités de

Enseigner la tolérance, le respect, l'agir-avec et le vivre ensemble via les expressions idiomatiques, cas des étudiants de 3^{ème} année Licence au département d'anglais, Université Ibn khaldoun-Tiaret

Vol 14 N° 04, Décembre 2025

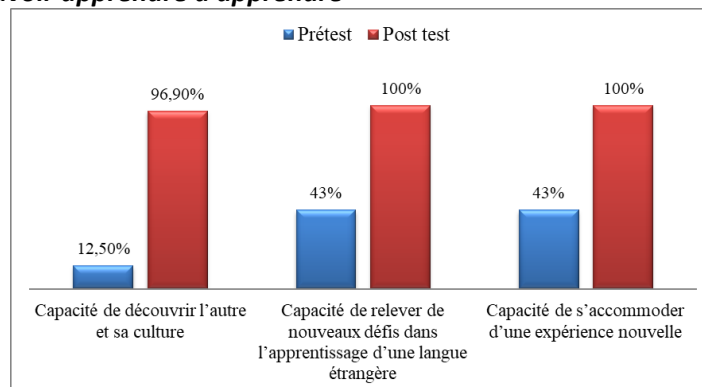
comparaison et d'interprétation des expressions idiomatiques ont favorisé une posture plus réflexive et critique face aux différences culturelles.

3. Le savoir-être



Le savoir-être connaît également une évolution significative. Les indicateurs liés à l'ouverture d'esprit, à la conscience de la diversité et à la capacité de médiation culturelle enregistrent des taux élevés au post-test, atteignant jusqu'à 96,9 %. Ces résultats traduisent un changement positif des attitudes et des représentations des étudiants. Sur le plan qualitatif, les réponses ouvertes révèlent que plusieurs étudiants ont exprimé une meilleure acceptation de la diversité culturelle et une plus grande disposition à relativiser leur propre point de vue après l'expérimentation.

4. Le savoir apprendre à apprendre



Enfin, les résultats relatifs au savoir apprendre à apprendre montrent un renforcement notable de la motivation et de l'engagement des étudiants. Alors que l'intérêt pour la découverte de l'autre était limité au pré-test, la quasi-totalité des participants se déclare, au post-test, prête à relever de nouveaux défis dans l'apprentissage des langues étrangères. Cette évolution témoigne du

développement d'une autonomie et d'une disposition favorable à l'apprentissage interculturel.

L'analyse comparative des pré-tests et post-tests démontre que la majorité des étudiants ont changé leurs attitudes après avoir bénéficié de cours intégrant des éléments culturels français (vie quotidienne, expressions idiomatiques, savoir-vivre, stéréotypes, etc.).

L'expérimentation confirme que l'enseignement de la langue française en dehors de son contexte culturel est incomplet, et qu'une intégration explicite de la culture cible favorise le développement de compétences clés à la fois linguistiques, sociales et cognitives.

DISCUSSION ET IMPLICATIONS PÉDAGOGIQUES

Les résultats montrent que l'intégration des expressions idiomatiques françaises dans le cours de FLE a un impact positif sur le développement de la compétence interculturelle des étudiants. L'amélioration significative des connaissances, attitudes et comportements interculturels confirme l'importance de considérer les idiomes comme *support didactique privilégié* pour favoriser la décentration culturelle et la compréhension des valeurs de la langue cible.

Sur le plan pédagogique, l'exploitation des expressions idiomatiques permet de :

1. Renforcer la tolérance et le respect

- Les activités basées sur l'analyse et la comparaison d'expressions idiomatiques encouragent les étudiants à relativiser leur point de vue et à mieux comprendre la diversité culturelle.

- Exemple : *mettre de l'eau dans son vin* a été utilisée pour discuter la notion de compromis et d'acceptation de l'autre.

2. Développer le savoir-être et la posture interculturelle

- Les étudiants apprennent à jouer un rôle de médiateur culturel et à adopter des comportements adaptés dans des situations interculturelles, préparant ainsi leur future pratique professionnelle.

3. Favoriser le savoir-faire interculturel

- La confrontation entre expressions françaises et équivalents dans la langue maternelle des apprenants permet de gérer les stéréotypes et malentendus culturels.

4. Stimuler l'autonomie et le savoir apprendre à apprendre

- Les étudiants deviennent plus motivés à explorer la langue et la culture, développant des compétences transférables à d'autres situations de communication.

Pistes d'amélioration proposées pour l'enseignement du FLE

- *Élargir le corpus d'expressions idiomatiques* pour inclure des thèmes liés à la vie quotidienne et aux interactions sociales.

- *Introduire des activités multimodales* (vidéos, jeux de rôle, discussions) pour renforcer la contextualisation et l'interactivité.
- *Favoriser le travail collaboratif* et les échanges entre étudiants pour développer des compétences relationnelles et réflexives.
- *Intégrer des situations authentiques de communication* afin de rapprocher l'apprentissage du terrain et de renforcer la pertinence interculturelle.

CONCLUSION

En intégrant des cours véhiculant des expressions idiomatiques se rapportant à la langue étrangère, les étudiants de cette langue pourront mieux saisir les subtilités de la communication interculturelle, développer leur sensibilité culturelle, améliorer leur capacité à interagir dans différentes situations de communication de différentes origines.

L'intégration des expressions idiomatiques dans l'enseignement du FLE apparaît comme un levier pertinent pour développer la compétence interculturelle des étudiants universitaires. Cette modeste contribution montre que même une intervention de courte durée peut produire des effets significatifs sur les savoirs culturels, les attitudes, les représentations et les capacités d'adaptation.

L'enseignement des expressions idiomatiques en classe de LE en général et dans le cadre du projet didactique en classe de FLE, en particulier, doit aller au-delà des simples enseignements transmissifs d'un savoir ou d'un fait littéraire quelconque. Son utilisation doit plutôt être conçue comme une série d'activités pédagogiques axées principalement sur les différentes catégories du Savoir.

Les perspectives futures incluent l'élargissement du dispositif à d'autres cohortes, l'utilisation de supports multimodaux et l'intégration de situations authentiques de communication interculturelle.

Bibliographie :

- Abbou, A. (1983). *Introduction à la structuration des échanges langagiers*. Paris : Éditions de Minuit.
- Benveniste, É. (1976). *Problèmes de linguistique générale* (Vol. I). Paris : Gallimard.
- Boubakeur, S. (2010). L'enseignement des langues : culture, dimension et perspectives. *Synergies Algérie*, (9).
- Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., & Norrick, N. R. (2007). *Phraseologie : Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. De Gruyter.
- Calvet, J.-L. (2002). *Le marché aux langues : les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris : Plon.

- Caulier, E. (2012). *Contribution interculturelle à l'étude de modélisations de l'agir créatif contemporain* (Thèse de doctorat, Université Nice Sophia Antipolis).
- Chaves, R. M., Favier, L., & Pélissier, C. (2012). *L'interculturel en classe*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.
- Colles, L. (2013). *Passage des frontières : Étude de didactiques du français et de l'interculturel*. Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain.
- Coste, D. (1998). Compétence plurilingue et pluriculturelle. *Le Français dans le Monde*, 8.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.
- Dictionnaire Larousse en ligne. (n.d.). Langue. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180>
- García, M. (2015, octobre 19). 10 expressions idiomatiques françaises à connaître. *Fan de FLE*. <https://fandefle.com>
- Gläser, M. (1988). The grading of idiomaticity as a pragmatic and stylistic criterion. *Studia Linguistica*.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Paris : Ophrys.
- Jodelet, D. (1997). *Les représentations sociales*. Paris : Presses universitaires de France.
- Kit pédagogique « Tous différents — Tous égaux ». (2018). *Idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes* (3e éd.). Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Mauss, M., & Durkheim, É. (2007). Note sur la notion de civilisation.
- Porcher, L. (1995). *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline*. Paris : Hachette Éducation.
- Prétceille, A. (1996, janvier). Compétence culturelle, compétence interculturelle, cultures, culture. *Le Français dans le Monde*.
- Prétceille, A. (2004). *L'éducation interculturelle*. Paris : Presses universitaires de France.
- Prétceille, A., & Porcher, L. (1996). *Éducation et communication interculturelle*. Paris : Presses universitaires de France.
- Puren, C. (2010). *La didactique des langues-cultures comme domaine de recherche : Dossier n°1*.
- Puren, C. (2016). *Modèle complexe de la compétence culturelle : Validation et applications actuelles*.
- Serre, M. (1996). *Atlas*. Paris : Flammarion.

- Taylor, E. B. (1986). *Primitive culture*. Gloucester, MA : Peter Smith.
- Zarate, G. (1983). Objectiver le rapport culture maternelle / culture étrangère. *Le Français dans le Monde*, 181.
- Zarate, G., Gohard-Radenkovic, A., Lussier, D., & Penz, H. (2003). *Médiation culturelle et didactique des langues*. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe.

Annexes

Grille d'analyse du prétest et du post-test de l'expérimentation.

Compétence interculturelle	Critères d'évaluation	Descriptions des indicateurs	Résultats obtenus	
			Développé (e)	Non développé (e)
Compétence culturelle	Savoir	La connaissance factuelle de l'étudiant du monde qui l'entoure		
		La maîtrise des expressions idiomatiques et dialectales avec conscience des niveaux connotatifs de sens		
	Savoir-faire et aptitudes	Capacité de confronter les deux réalités culturelles		
		La capacité à aller au-delà des relations superficielles stéréotypées		
		Capacité à gérer les situations de malentendus et de conflits culturels et à accepter et respecter l'autre		
		Capacité à se comporter de manière adéquate dans différentes situations		
Représentations sociales	Savoir-être	Ouverture d'esprit et intérêts envers de nouvelles expériences		
		Capacité de jouer le rôle de médiateur culturel entre sa culture d'origine et la culture cible		
		Capacité à être objectif		
		Conscience de la diversité régionale et sociale		
Enseignement -apprentissage	Savoir apprendre à apprendre	Capacité de découvrir l' <i>Autre</i> et sa culture		
		Capacité de relever de nouveaux défis dans l'apprentissage d'une langue étrangère		
		Capacité de s'accommoder d'une expérience nouvelle		